



© RECproductions.com Diposit legal PM/217-2008



■ català / français

Le catalan aux Îles Baléares

Depuis un peu plus de vingt ans, la langue catalane est officielle aux Îles Baléares ; ainsi, depuis 1983, le Statut d'autonomie des Îles Baléares établit que « la langue catalane, propre des Îles Baléares, aura, avec l'espagnol, le statut de langue officielle ».

Après plus de vingt ans d'officialité de la langue catalane, 93% de la population comprend la langue, 75% sait la parler et 47% peut lire et écrire en catalan. Pour voir la capacité d'intégration sociale que possède la langue catalane, il suffit de comparer ces données au fait que dans les Îles Baléares, sur le million de personnes qui y vit actuellement, seulement 60% environ est né dans l'archipel.

El català a les Illes Balears

Fa poc més de vint anys que la llengua catalana és oficial a les Illes Balears; així, des del 1983, l'Estatut d'autonomia de les Illes Balears estableix que "la llengua catalana, pròpia de les Illes Balears, tindrà, juntament amb la castellana, el caràcter d'idioma oficial".

Després de més de vint anys d'oficialitat de la llengua catalana, el 93% de la població entén l'idioma, un 75% el sap parlar i un 47% pot llegir i escriure en català. Per veure la capacitat d'integració social que té la llengua catalana només cal contrastar aquestes dades amb el fet que a les Illes Balears, del milió de persones que hi viu actualment, només un 60% aproximadament ha nascut a l'arxipèlag.

Origine, territoire et population

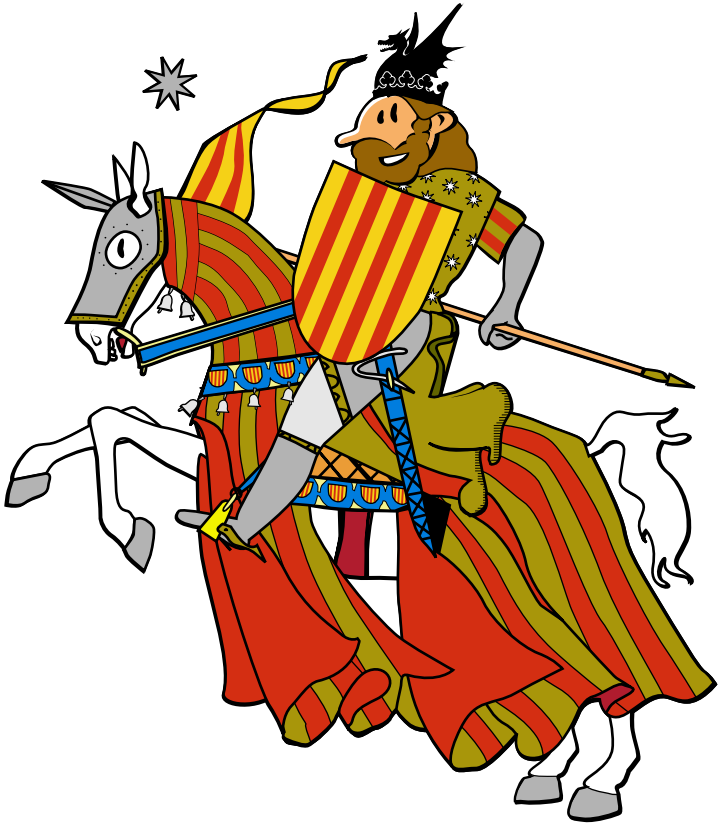
La langue catalane, qui fait partie du groupe des langues néo-latines, s'est formée entre le VIIIe et le Xe siècle sur les territoires de l'Empire carolingien qui composaient les comtés de la Marche Hispanique. Au cours du XIe et du XIIIe siècles, elle s'est répandue vers le sud et vers l'est grâce aux conquêtes territoriales de la Couronne d'Aragon, et la frontière linguistique a été établie à la fin du règne de Jacques Ier.

Le domaine de la langue catalane s'étend sur 68 000 km² dans lesquels vivent un peu plus de treize millions de personnes. Actuellement, il est divisé en sept territoires distribués dans quatre États: l'Andorre (où elle est la seule langue officielle), l'Alguer (Italie), la Catalogne, les Îles Baléares, la Communauté Valencienne (où elle est statutairement appelée valencien) et la Franja de Ponent (Espagne), et la Catalogne Nord (France).

Origen, territori i població

La llengua catalana, del grup de les neollatines, es va formar entre els segles VIII i X en els territoris de l'Imperi carolingi que formaven els comtats de la Marca Hispànica. Durant els segles XII i XIII es va estendre cap al sud i cap a l'est amb les conquestes territorials de la Corona d'Aragó, i la frontera lingüística va quedar establerta al final del regnat de Jaume I.

El domini de la llengua catalana s'estén sobre 68.000 km² en els quals viuen un mica més de tretze milions de persones. Actualment està dividit en set territoris distribuïts en quatre estats: Andorra (on és l'única llengua oficial), l'Alguer (Itàlia), Catalunya, Illes Balears, Comunitat Valenciana (on es denomina estatutàriament valencià) i Franja de Ponent (Espanya) i Catalunya Nord (França).



Le catalan, un cas unique en Europe

Bien qu’il possède quelques caractéristiques des langues minoritaires, le catalan se distingue de celles-ci pour diverses raisons qui le situent parmi les langues européennes de population moyenne. Il est un cas unique :

- Par son statut juridique. Il est officiel en Andorre et co-officiel avec l’espagnol dans trois régions autonomes espagnoles (Îles Baléares, Communauté Valencienne et Catalogne).
- Par sa démographie. C’est la neuvième langue de l’Union Européenne. Le nombre de personnes qui parlent le catalan est supérieur à celles parlant le finlandais ou le danois, et comparable à celles parlant le suédois, le grec ou le portugais en Europe.
- Par sa situation sociolinguistique. Il a toujours été parlé et se transmet de génération en génération en toute normalité.
- Par son équipement linguistique. C’est une langue parfaitement codée, réglémentée et standardisée avec un consensus académique total. Ses ressources linguistiques et ses études sur la grammaire, la lexicographie, la dialectologie, la terminologie, l’histoire de la langue, etc., sont comparables à celles des grandes langues latines.
- Par sa tradition culturelle et littéraire. Il existe des textes écrits en catalan depuis le Xlle siècle. Actuellement, il y a plus de 1200 auteurs littéraires vivants.



El català, un cas únic a Europa

El català, tot i tenir algunes característiques de les llengües minoritàries, se’n diferencia per diversos motius que la situen entre les llengües europees de població mitjana. És un cas únic:

- Pel seu estatut jurídic. És oficial a Andorra i, al costat del castellà, a tres comunitats autònomes espanyoles (Illes Balears, Comunitat Valenciana i Catalunya).
- Per la seva demografia. És la novena llengua de la Unió Europea. El nombre de persones que la parlen és superior al de les que parlen finès o danès, i equiparable al de les que parlen suec, grec o portuguès a Europa.
- Per la seva situació sociolingüística. No s’ha deixat de parlar mai i es transmet de manera intergeneracional amb normalitat.
- Pel seu equipament lingüístic. És un idioma plenament codificat, normativitzat i estandarditzat amb un total consens acadèmic. Els seus recursos lingüístics i estudis sobre gramàtica, lexicografia, dialectologia, terminologia, història de la llengua, etc. són comparables amb els de les grans llengües llatines.
- Per la seva tradició cultural i literària. El català compta amb textos escrits, ininterrompudament, des del segle XII. Actualment hi ha més de 1.200 autors literaris vius.

Le catalan et les langues officielles de l’Union Européenne

Par rapport aux langues officielles de l’Union Européenne, le catalan occupe la neuvième place quant au nombre d’habitants sur son territoire. Les territoires de l’Union Européenne où le catalan est officiel (Catalogne, Communauté Valencienne et Îles Baléares) regroupent une population supérieure à celle des territoires où sont officiels le grec, le portugais, le tchèque ou le suédois.

El català i les llengües oficials de la Unió Europea

En relació amb les llengües oficials de la Unió Europea, el català és la novena pel que fa al nombre d’habitants en el seu territori. Només els territoris de la Unió Europea on el català és oficial (Catalunya, Comunitat Valenciana i Illes Balears) tenen més població que els territoris en què són oficials el grec, el portuguès, el txec o el suec.

Langues par population
Llengües per població

Allemand	90,675,733	2004
Français	66,552,952	2005
Anglais	63,752,103	2004 UK, 2002 Ireland
Irlande	58,462,375	2005
Italien	44,108,530	2005
Espagnol	38,190,000	2003
Polonais	22,381,351	2005 Belgique, 2006 Netherlands
Roumain	21,733,556	2003
Catalan (propre)	13,247,225	2005
Catalan (officiel)	12,735,786	2005
Grec	11,862,884	2004 Grèce, 2006 Chypre
Portugais	10,529,300	2005
Tchèque	10,251,079	2004
Hongrois	10,142,362	2006
Suédois	9,341,430	2005
Bulgare	7,718,750	2006
Danois	5,427,459	2005
Slovaque	5,384,822	2005
Finlandais	5,255,580	2002
Gaélique irlandais	3,917,203	2006
Lituanien	3,403,200	2005
Letton	2,306,400	2005
Slovène	2,001,700	2005
Estonien	1,347,510	2006
Maltais	398,534	

Source : DGPL à partir des données des instituts officiels de statistiques de chaque pays



Le catalan et les territoires où il est parlé

Habituellement, le catalan est compris dans ce groupe de langues appelées « minoritaires » bien que sa réalité soit éloignée de celle de toutes les autres, par démographie, statut juridique, situation sociolinguistique et consolidation de la réglementation linguistique. Le catalan est la langue propre de territoires très différents. La plupart des catalanophones vivent dans quatre des régions autonomes d’Espagne (la Catalogne, la Communauté Valencienne, les îles Baléares et la Franja de Ponent, une zone frontalière entre la Catalogne et la région d’Aragon). En France, le catalan est parlé dans la Catalogne Nord, officiellement le Département des Pyrénées-Orientales. En Italie, seule une ville, l’Alguer, conserve la langue catalane vivante dans l’île de la Sardaigne. Finalement, il y a un état indépendant où le catalan est la seule langue officielle : l’Andorre, au cœur des Pyrénées.

El català i els territoris on es parla

Habitualment, el català s’inclou en aquest grup de llengües dites “minoritàries” tot i que la seva realitat queda molt lluny de la de totes les altres, per demografia, estatut jurídic, situació sociolingüística i consolidació de la normativa lingüística. El català és la llengua pròpia de territoris molt diversos. La majoria dels catalanoparlants viuen a quatre de les comunitats autònomes d’Espanya (Catalunya, la Comunitat Valenciana, les Illes Balears i la Franja de Ponent, una zona fronterera amb Catalunya de la comunitat d’Aragó). A França, el català es parla a la Catalunya Nord, oficialment el Departament dels Pirineus Orientals. A Itàlia, tan sols una ciutat, l’Alguer, conserva la llengua catalana viva a l’illa de Sardenya. Finalment, hi ha un estat independent on el català és l’única llengua oficial: Andorra, al bell mig dels Pirineus.



La connaissance du catalan

La connaissance du catalan sur les territoires où il est la langue propre est inégale en raison de la diversité des réalités historiques et politiques. Nous déduisons des dernières données sur le degré de connaissances linguistiques que le nombre de personnes capables de le parler est de neuf millions et celles qui peuvent le comprendre est de onze millions. En tout, presque six millions de personnes savent parler, lire et écrire en catalan.

Total d’habitants ¹		Comprennent le catalan ²		Savent parlar le catalan		Savent escriure en catalan	
Població total ¹		Entén el català		Parla el català		Escriu en català	
Catalogne (2003)	6,813,319	97%	6,608,919	85%	5,791,321	62%	4,224,258
Communauté Valencienne (2004)	4,543,304	76%	3,452,911	53%	2,407,951	25%	1,135,826
Îles Baléares (2003)	947,361	93%	881,046	75%	710,521	47%	445,260
Franja de Ponent (1994)	50,000	99%	49,500	90%	45,000	26%	13,000
Andorre (2004)	76,875	96%	73,800	79%	60,731	61%	46,894
L’Alguer (2004)	39,985	90%	35,987	61%	24,391	13%	5,198
Catalogne Nord (2004)	421,182	68%	286,404	37%	155,837	11%	46,330
	12,892,026		11,388,566		9,195,752		5,916,765

Source : DGPL, à partir des données de la Generalitat de Catalunya, de la Generalitat Valenciana et du Gouvernement des Îles Baléares
1- La population correspond au recensement de l’année de chaque sondage sociolinguistique
2- Les résultats de chaque sondage ont été extrapolés au total de la population

El coneixement del català

El coneixement de la llengua en els territoris que la tenen com a llengua pròpia és desigual a causa de la diversitat de realitats històriques i polítiques. De les darreres dades sobre el grau de coneixements lingüístics es dedueix que el nombre de persones capaces de parlar-la és de nou milions i el de les que la poden entendre d’onze milions. En total, hi ha prop de sis milions de persones que saben parlar, llegir i escriure en català.

